

Sumario

Cabos sueltos

- ◆ Energy poverty 1
LUIS GONZÁLEZ
- ◆ Biosafety y biosecurity 2
ALBERTO RIVAS

Neológica Mente

- ◆ NeoLógica *hasta hoy* 5
MARÍA VALDIVIESO

Colaboraciones

- ◆ *Falsos amigos português - espanhol / español - portugués* 6
MONIQUE DA SILVA

Tribuna

- ◆ *El servicio de lenguas en Amnistía Internacional: reconstrucción de la Babel de una ONG* 11
LAURA TURRAU

Reseñas

- ◆ *Nuestros colegas, los correctores* 15
MIQUEL VIDAL

Comunicaciones 17

CABOS SUELTOS

Energy poverty

LUIS GONZÁLEZ
Comisión Europea
Luis.Gonzalez@ec.europa.eu

En textos de la UE sobre energía se observa una alternancia de los términos «indigencia energética» y «pobreza energética» como tra-

ducción de *energy poverty*, pero fuera del ámbito comunitario la solución preferida por los expertos es, sin lugar a dudas, **pobreza energética**.

Rosa Sáez y Lucila Izquierdo, de la Unidad de Análisis de Sistemas Energéticos del Centro de Investigaciones Energéticas, Medioambientales y Tecnológicas (CIEMAT) del Ministerio de Ciencia e Innovación, tuvieron la amabilidad de recabar, en respuesta a nuestra consulta, la opinión de más de diez expertos de distintos ámbitos del sector energético español, así como de los responsables de la ONG española Energía sin Fronteras, especializada en la lucha contra la pobreza mediante la electrificación de zonas rurales aisladas y muy pobres de los países menos desarrollados. Ninguno de los consultados había oído nunca la expresión «indigencia energética» ni veía razón alguna que justificara su utilización en la jerga comunitaria.

La expresión «pobreza energética», sin ser tampoco muy frecuente, sí resultaba conocida a los especialistas consultados, aunque desde el CIEMAT se nos aclara que su significado es poco preciso, pudiendo referirse en función del contexto a:

- escasez de recursos energéticos autóctonos (ej.: «España es un país energéticamente pobre»),

- dificultad de los ciudadanos con pocos recursos para acceder a la energía,
- dificultad de acceso a unos servicios energéticos modernos.

En este último caso, que es en opinión de los especialistas del CIEMAT a lo que parece referirse preferentemente el término inglés *energy poverty*, suele usarse más bien en español la expresión «acceso universal a la energía» (perspectiva positiva: objetivo que hay que alcanzar), en lugar de «lucha contra la pobreza energética» (perspectiva más negativa: carencia que hay que combatir); aunque el término «pobreza energética», leído en su contexto adecuado, sería perfectamente comprensible para los especialistas.

En cualquier caso, del uso que se hace en los textos especializados no se desprende ninguna necesidad de elevar el registro lingüístico, como aparentemente se pretende al emplear «indigencia» en lugar de «pobreza».



Biosafety y biosecurity

ALBERTO RIVAS

Comisión Europea

Alberto.Rivas-Yanes@ec.europa.eu

En diversos artículos anteriores publicados en *puntoycoma* se han abordado varios ámbitos científicos y técnicos en los que la distinción que se establece en inglés entre *safety* y *security* (o entre *sûreté* y *sécurité* en francés) se mantiene en los términos correspondientes acuñados en español¹. En la biología y las ciencias de la salud también se mantiene esa distinción.

La OMS define «seguridad biológica» o «bioseguridad» (EN *laboratory biosafety, biosafety*², FR *sécurité biologique, biosécurité*) y «protección biológica» o «bioprotección» (EN *laboratory biosecurity, biosecurity*³, FR *sûreté biologique, biosûreté*) del modo siguiente:

² Véase la entrada *laboratory biosafety, biosafety* de IATE (nº 883022).

³ Véase la entrada *laboratory biosecurity, biosecurity* de IATE (nº 791334).

¹ Véase *puntoycoma*, nº 60, nº 68, nº 73, nº 77, nº 88 y nº 89.

«Seguridad biológica» (o «bioseguridad») es el término utilizado para referirse a los principios, técnicas y prácticas aplicadas con el fin de evitar la exposición no intencional a patógenos y toxinas, o su liberación accidental. En cambio, la «protección biológica» (o «bioprotección») se refiere a las medidas de protección de la institución y del personal destinadas a reducir el riesgo de pérdida, robo, uso incorrecto, desviaciones o liberación intencional de patógenos o toxinas.⁴

La FAO también utiliza el concepto de «bioseguridad» (EN *biosafety*, FR *biosécurité*) aplicado a la agricultura y la alimentación, para designar «la evaluación y el seguimiento de los efectos del posible flujo de genes, la competencia y los efectos de otros organismos, así como los posibles efectos nocivos de los productos en la salud de los animales y los seres humanos»⁵, y lo recoge en su glosario en línea⁶.

En la base de datos UNTERM, de las Naciones Unidas, en la que figuran ambos conceptos⁷, a *biosecurity* corresponde en español,

junto a «bioprotección», el término «biocustodia» (por el momento con carácter provisorio), según se indica en una nota, por sugerencia de algunos delegados hispanohablantes en relación con la Convención sobre las armas biológicas. En las notas de la entrada correspondiente a *biosafety* se señala que este término se aplica a asuntos diversos, como la seguridad de los alimentos que contienen organismos modificados genéticamente, la seguridad genética, la seguridad ecológica de los productos transgénicos y la seguridad en los laboratorios de investigación.

Sin embargo, la propia FAO también emplea *biosecurity* en una acepción genérica próxima (aunque más integradora) a la definida en UNTERM para *biosafety*:

Biosecurity is a strategic and integrated approach that encompasses the policy and regulatory frameworks (including instruments and activities) that analyse and manage risks in the sectors of food safety, animal life and health, and plant life and health, including associated environmental risk. Biosecurity covers the introduction of plant pests, animal pests and diseases, and zoonoses, the introduction and release of genetically modified organisms (GMOs) and their products, and the introduction and management of invasive alien species and genotypes. *Biosecurity* is a holistic concept of direct relevance to the sustainability of agriculture, food safety, and the protection of the environment, including biodiversity.⁸

Como era previsible, el término correspondiente a este uso de *biosecurity* (que no obstante ha planteado dudas de traducción⁹) acuñado

⁴ Organización Mundial de la Salud, *Manual de bioseguridad en el laboratorio*, Ginebra, 2005 (3ª ed.), p. 49; <http://www.who.int/csr/resources/publications/biosafety/CDS_CSR_LYO_2004_11SP.pdf>. Versión inglesa: World Health Organization, *Laboratory biosafety manual*, Ginebra, 2004 (3ª ed.); <<http://www.who.int/csr/resources/publications/biosafety/Biosafety7.pdf>>. Puede consultarse también World Health Organization, *Biorisk management. Laboratory biosecurity guidance*, 2006 (http://www.who.int/csr/resources/publications/biosafety/WHO_CDS_EPR_2006_6.pdf), especialmente el capítulo «Laboratory biosecurity as a complement to laboratory biosafety» (pp. 7-10); no hay versión española.

⁵ «Nota informativa sobre bioseguridad» (30º período de sesiones, Roma, 12-23.11.1999), <<http://www.fao.org/docrep/meeting/X3387S.htm>>; versión inglesa: <<http://www.fao.org/docrep/meeting/X3387E.htm>>.

⁶ <http://www.fao.org/biotech/spec-term-n.asp?id_glo=4883&id_lang=TERMS_S&lang=es>.

⁷ EN *biosafety*, FR *prévention des risques biotechnologiques; sécurité biotechnologique; biosécurité*, ES bioseguridad (<http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf/WebView/94035A4553168EAF85256A010052E581?OpenDocument>); EN *biosecurity*, ES bioprotección, biocustodia (<<http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf/WebView/64A60870A49B7178852574C60074FB81?OpenDocument>>).

⁸ «Introduction to Biosecurity», en el portal de la FAO «Biosecurity for Agriculture and Food Production», <<http://www.fao.org/biosecurity>>.

⁹ En las versiones española y francesa de algún documento de la FAO se optó incluso por la poco satisfactoria solución de mantener el término inglés *biosecurity* sin traducir (véase por ejemplo <<http://www.fao.org/DOCREP/MEETING/006/Y8453S.HTM>>).

en español es «bioseguridad» (en francés *biosécurité*)¹⁰.

Por otra parte, en documentos de la Unión Europea relativos a la denominada «Estrategia de Salud Animal» también se ha optado en inglés por el término *biosecurity*¹¹ (traducido al español por «bioseguridad») para expresar un concepto limitado a este sector:

La bioseguridad se refiere a las medidas adoptadas para preservar de enfermedades, cuando no las padezcan, a las poblaciones, manadas o grupos de animales, o limitar su propagación en las manadas.¹²

Un ejemplo de dichas medidas son las que se han tomado en la Unión Europea para detener la propagación en Europa de la gripe aviar¹³.

Aunque el uso de estos términos suele quedar definido en cada contexto, el panorama terminológico descrito es, ya en inglés, cierta-

mente complejo. En español, además, resulta desorientadora la correspondencia entre «bioseguridad» (junto a «seguridad biológica») y *biosafety*, por un lado, y determinados usos de *biosecurity*, por otro, mientras que el equivalente de *laboratory biosecurity* (y de *biosecurity* en su acepción «de laboratorio») es «protección biológica» o «bioprotección». Sería deseable que conceptos tan importantes como los que se refieren a la seguridad y la protección de la salud y del medio ambiente quedaran fijados de manera nítida en todos los ámbitos afines en los que se manejan, lo que permitiría la consolidación definitiva de los términos en las grandes lenguas internacionales. Hoy por hoy, al usar cada término es preciso asegurarse de su «trazabilidad» y remitirse al marco conceptual al que pertenece.

EN	Organismo y ámbito de aplicación del término	FR	ES
<i>laboratory biosafety, biosafety</i>	OMS (técnicas de laboratorio)	<i>sécurité biologique, biosécurité</i>	seguridad biológica, bioseguridad
<i>laboratory biosecurity, biosecurity</i>	OMS (medidas contra usos indebidos)	<i>sûreté biologique, biosûreté</i>	protección biológica, bioprotección, [biocustodia, en relación con las armas biológicas]
<i>biosafety</i>	FAO (ámbito agroalimentario)	<i>biosécurité</i>	bioseguridad
<i>biosecurity</i>	FAO (concepto integrador ligado a la sostenibilidad)	<i>biosécurité</i>	bioseguridad
<i>biosecurity</i>	Unión Europea (salud animal)	<i>biosécurité</i>	bioseguridad

¹⁰ Véase «Instrumentos de la FAO sobre la bioseguridad» (Roma, 2007), <<ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/010/a1140s/a1140s00.pdf>> (versión inglesa: <<ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/010/a1140e/a1140e.pdf>>).

¹¹ Véase la entrada nº 1178834 de IATE, en la que se señala acerca de este término: «The first occurrence of this word recorded in the Oxford English Dictionary dates from 1985 and has this meaning. However, the word subsequently came to be used in the sense defined on IATE:791334 [donde se recoge la acepción correspondiente a "bioprotección", definida arriba], and that meaning is now more common.».

¹² «Una nueva Estrategia de Salud Animal para la Unión Europea (2007-2013) en la que "más vale prevenir que curar"», doc. COM(2007) 539 final, <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2007:0539:FIN:ES:PDF>>.

¹³ Véase el portal de la Unión Europea dedicado a este tema: <<http://www.one-health.eu/ee/index.php/es/homepage/>>.

NEOLÓGICA MENTE

NeoLógica *hasta hoy*

MARÍA VALDIVIESO

Consejo de la Unión Europea

maria.valdivieso@consilium.europa.eu

En el número 110¹ *puntoycoma* se hacía eco de la nueva andadura de *NeoLógica*, un foro dedicado al neologismo que alberga y modera el Centro Virtual Cervantes². Inaugurábamos al mismo tiempo la presente sección del boletín, *Neológica Mente*, en la que nos proponemos hacer de caja de resonancia del foro y albergar propuestas o debates sobre neología que por su extensión o detalle no tengan cabida en un entorno dinámico como es un foro de debate.

En su primera etapa, *NeoLógica* acogió ya toda una serie de propuestas concretas que pretendían cubrir huecos léxicos o terminológicos que se iban abriendo en la lengua como consecuencia de la generación o de la importación de nuevos conceptos.

Así, con lógica frecuencia se trataba de responder a una necesidad de traducción a partir del inglés (*outswing*: barrido, desbordamiento en giro, desbordamiento por barrido; *detergency*: detergencia) o del francés (*accidentologie*: accidentología; *souverainisme*: soberanismo). Pero en ocasiones el hueco se producía en el propio entorno español, como una necesidad expresiva endógena (etnicismo, alocalización).

En las diversas intervenciones, algunas de ellas bastante documentadas, se comprueba la gran presencia de los tecnicismos en la neología. Los avances científicos y técnicos generan nuevos conceptos que requieren una denominación nueva o adaptada. *NeoLógica* vio pasar

ámbitos temáticos como la física (espalación, efecto colateral, inestabilidad genómica, reparación del DNA, gluón, gravitón), la medicina (oxiología, ortorexia, pegilación), la antropología (hominino) o el medio ambiente (*coping range*). Pero también se trataron campos de las ciencias humanas, como la sociología (*gendercide*, *engendering*, *working poverty*), e incluso términos propios de la jerga de la Unión Europea (trílogo, descargo).

En algunos casos se abrió un debate del que surgió cierto consenso. Por ejemplo, en el caso de «genericidio», que fue el término que suscitó más intervenciones con diferencia, hubo coincidencia en la forma más correcta de la palabra («genericidio», por oposición a «generocidio») y en las dudas sobre la necesidad de la misma. Otras líneas de debate, por el contrario, aún darían bastante juego y quedan ahí abiertas para todo el que quiera participar.

En la nueva etapa de *NeoLógica* se está planteando ya toda una serie de problemas neológicos, casi siempre con propuestas concretas de solución, que requieren debate, documentación, crítica, y sobre todo muchos puntos de vista distintos, que son lo que dará al final resultados sólidos y utilizables. Así pues, renovamos la invitación a los lectores de *puntoycoma* para que participen en el debate. Después de todo, ¿quién podría resistirse a una pequeña reflexión sobre términos tan apasionantes como *forgiving roadsides*, *edutainment*, *housewifisation*, *grooming*, *verrine*, *win-win*, *billionaire*, *generalizability*, *hersluitbaar*, *bad bank*, *hedge funds*...?

¹ <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/110/pyc1104_es.htm>.

² <http://cvc.cervantes.es/foros/foro_neo>.

COLABORACIONES

Falsos amigos português - espanhol / español - português

MONIQUE DA SILVA
 Université de Paris-VIII
 monique.dasilva@free.fr

Publicamos a continuación una lista de falsos amigos portugués-español (con equivalencias en francés) que nos envía amable-

mente una colaboradora y que constituye un excelente complemento de la lista ya publicada en el número 100¹.

PORTUGUÊS	equivalente español	ESPAÑOL	equivalente português
açafata (ant.: camareira, dama da rainha)	azafata, menina, camarera <i>demoiselle ou dame d'honneur</i>	azafata	hospedeira do ar, aeromoça (Bras.) <i>hôtesse de l'air</i>
admirado (ficar)	sorprendido (quedarse) <i>être étonné</i>	admirado por todos	admirado por todos <i>admiré de tous</i>
admirar-se	extrañarse <i>s'étonner</i>	admirar	admirar <i>admirer</i>
andar	piso <i>étage, appartement</i>	andar	andar <i>marcher</i>
bacia	palangana, jofaina <i>cuvette</i>	vacía (adj.) (misma pronunciación: v = [b])	vazia <i>vide</i>
bacio	orinal	vacío	vazio <i>vide</i>
barbaridade	barbaridad <i>barbarie</i>	barbaridad: decir barbaridades ¡qué barbaridad! una barbaridad comimos una barbaridad	grande disparate: dizer asneiras <i>sortir des énormités;</i> é incrível <i>c'est incroyable;</i> uma grande quantidade comemos muitíssimo <i>nous avons mangé énormément</i>
barão	barón <i>baron</i>	varón (ser humano de sexo masculino) (misma pronunciación: v = [b])	homem, rapaz <i>homme, garçon</i>

¹ <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/pyc10023_es.htm>.

PORTUGUÊS	equivalente español	ESPAÑOL	equivalente português
barra	barra <i>barre</i>	barra (de un bar); barra (de labios)	balcão <i>comptoir</i> ; batom <i>rouge à lèvres</i>
barriga da perna	pantorrilla <i>mollet</i>	barriga (coloq.)	ventre, abdómen <i>ventre</i>
bilhete de identidade	carne de identidad <i>carte d'identité</i>		
bilhete postal	tarjeta postal <i>carte postale</i>		
Bolas!	¡Caracoles! ¡Cáspita! ¡Caramba! <i>Flûte !</i>	bolas	bolas <i>boules</i>
bolsa (de estudo)	beca <i>bourse</i>		
bomba de gasolina	gasolinera <i>pompe à essence</i>		
câmara (municipal)	ayuntamiento, alcaldía <i>mairie</i>	cámara	máquina fotográfica, máquina de filmar <i>caméra</i>
carregar (no botão)	pulsar (el botón) <i>appuyer sur le bouton</i>	cargar	carregar <i>charger</i>
cassete (a)	casete (la/el) <i>la cassette</i>	el casete	gravador <i>magnétophone</i>
cedo	temprano <i>tôt</i>	cedo (yo)	eu cedo <i>je cède</i>
Chega!	¡Basta! <i>Ça suffit !</i>	llega (v.) (no tiene valor exclamativo)	chega
cimento	cemento <i>ciment</i>	los cimientos	os alicerces <i>les fondations</i>
cólera (a) (paixão e doença)	la cólera <i>la colère</i> el cólera <i>le choléra</i>		
comboio	tren <i>train</i>	convoy	conjunto de carruagens ou de barcos <i>convoi</i>
comprido	largo <i>long</i>	cumplido (participio); cumplido (n.)	cumprido, completo, perfeito <i>accompli</i> ; amabilidade, cortesia <i>compliment, politesse</i>
concha (colher de tirar a sopa)	cucharón, cacillo <i>louche</i>		
conferência	conferencia <i>conférence</i>	conferencia	chamada telefónica <i>communication</i> <i>téléphonique</i>

PORTUGUÊS	equivalente español	ESPAÑOL	equivalente português
copo de água (beberete)	cóctel <i>cocktail</i>		
corrente	cadena <i>chaîne</i>	corriente (de un río)	corrente de um rio <i>courant d'une rivière</i>
corte (curral, malhada)	corral, pocilga <i>basse-cour, porcherie</i>	corte (real); las Cortes	corte (real) <i>cour</i> ; Parlamento <i>Assemblée Nationale et Sénat</i>
coxa	muslo <i>cuisse</i>	coja (adj.)	coxa
direcção	dirección <i>direction</i>	dirección	endereço <i>adresse</i>
divisão («casa com 2 divisões»)	cuarto, habitación <i>pièce</i>	división (de «dividir»)	divisão <i>division</i>
duro	duro (adj.)	no tener ni un duro (duro: 5 pesetas)	não ter nem um centavo <i>ne pas avoir un sou</i>
enganar alguém; enganar-se	engañar a alguien <i>tromper quelqu'un</i> ; equivocarse <i>se tromper</i>		
engano	engaño, equivocación <i>tromperie, erreur</i>		
fiambre	jamón de Yor(k) <i>jambon cuit</i>	fiambre ; fiambre (coloq.)	carne fria <i>viande froide</i> ; cadáver <i>cadavre</i>
fonte	fuelle <i>fontaine</i>	fuelle	travessa <i>plat</i>
guiar um carro	conducir un coche <i>conduire une voiture</i>	guiar un carro	levar uma carroça na boa direcção <i>guider une charrette</i>
homem	hombre, varón <i>homme</i>	¡Hombre! (interj. de sorpresa)	Ora essa! <i>Quoi !, Tiens !, Allons donc !</i>
intermitente	intermitente <i>intermittent</i>	intermitente	pisca-pisca <i>clignotant</i>
judia (fem. de judeu)	judía <i>juive</i>	judía	feijão <i>haricot</i>
luar	claro de luna <i>clair de lune</i>	lunar (en la piel); tejido con lunares	sinal <i>grain de beauté</i> ; tecido com pintinhas ou bolinhas <i>tissu à pois</i>
maçã	manzana <i>pomme</i>	manzana (de casas)	quarteirão <i>pâté de maisons</i>
menino/a menina	niño/a <i>petit garçon, petite fille</i> niña (de los ojos) <i>prunelle (des yeux)</i>	menino/a (como las del cuadro de Velázquez)	pajem, aia, açafata <i>page, demoiselle d'honneur</i>

PORTUGUÊS	equivalente español	ESPAÑOL	equivalente português
mijo	meada / orina <i>pisse, pipi</i>	mijo	milho miúdo <i>millet / mil</i>
milho	maíz <i>maïs</i>	millo / mijo	milho miúdo <i>millet / mil</i>
monte (alentejano)	heredad, casa de una finca (en el Alentejo)	monte <i>mont</i>	monte
novela	novela corta <i>nouvelle</i>	novela	romance <i>roman</i>
novo (homem)	joven (hombre) <i>jeune (homme)</i>	nuevo (objeto)	novo (objecto) <i>neuf (objet)</i>
pagode (pândega)	juerga, jaleo <i>bringue, foire</i>	pagoda	pagode <i>pagode</i>
pele	piel <i>peau</i>	piel	cabedal, couro/coiro <i>cuir</i>
periódico (adj.)	periódico <i>périodique</i>	periódico (n.)	jornal <i>journal</i>
perceber	entender <i>comprendre</i>	percibir; comprender	receber (um salário, uma impressão); compreender; aperceber-se; perceber (uma situação) <i>percevoir</i>
peru	pavo <i>dindon, dinde</i>	(el) Perú	Peru <i>le Pérou</i>
pescada	merluza <i>merluche, collin</i>	pescada (participio)	pescada <i>pêchée</i>
pinha	piña <i>pigne</i>	piña	ananás <i>ananas</i>
presidente (da Câmara)	alcalde <i>maire</i>	presidente	presidente <i>président</i>
primo	primo	ser un primo	ser alguém que se deixa levar facilmente <i>ingénu</i>
prisão (de ventre)	estreñimiento <i>constipation</i>	prisión	prisão <i>prison</i>
plátano	plátano <i>platane</i>	plátano	banana <i>banane</i>
pulso	muñeca <i>poignet</i>	pulso; muñeca	pulso <i>pouls;</i> boneca <i>poupée</i>
queixo	barbilla, mentón <i>menton</i>	queso	queijo <i>fromage</i> (o «s» espanhol pronuncia-se quase como o «ch» português)
quinta	jueves <i>jeudi</i>	quinta (adj.)	quinta <i>cinquième</i>

PORTUGUÊS	equivalente español	ESPAÑOL	equivalente português
quintal (horta ou jardim junto de uma casa de habitação)	huerto <i>jardin potager</i>	quintal (cuatro arrobas)	quintal <i>quintal</i>
ramo (de árvore)	rama (de árbol) <i>branche d'arbre</i> (<i>petite branche: rameau</i>)	ramo (de flores)	ramo, ramalhete <i>bouquet</i>
rapaz	niño, mozo <i>garçon, jeune homme</i>	rapaz	rapace <i>rapace</i> rapaz <i>gamin</i>
receita	receta <i>recette</i>	receta	prescrição de um médico <i>ordonnance</i>
reformado (aposentado)	jubilado <i>retraité</i>	reformado	protestante <i>protestant</i> (<i>de l'Église réformée</i>)
ribeiro	arroyo <i>ruisseau</i>	ribera	ribeira <i>rive</i> (<i>rivière: rio/río</i>)
sacada	balcón <i>balcon</i>	sacada (participio)	sacada <i>extraite, sortie</i>
salto	tacón alto <i>talon haut, talon aiguille</i>	salto (de «saltar»)	salto <i>saut</i>
sinal (na pele)	lunar <i>grain de beauté</i>	(la) señal	(o) sinal <i>le signal, le panneau</i>
sino	campana <i>cloche</i>	sino	destino, sina <i>destin</i>
sobre	sobre (prep.) <i>sur</i>	un sobre	um envelope <i>une enveloppe</i>
soluços (ter)	tener hipo <i>avoir le hoquet</i>	sollozo	choro, soluço <i>sanglot</i>
suspender	suspender, colgar, interrumpir <i>suspendre</i>	suspender (en un examen); suspendido (en un examen)	chumbar (num exame) <i>recaler, être recalé, ne pas être reçu;</i> chumbado <i>recalé</i>
talho	carnicería <i>boucherie</i>	tallo	talo, haste (de flor ou planta) <i>tige</i>
tribunal	tribunal <i>tribunal</i>	tribunal (de una tesis doctoral)	júri (de uma tese de doutoramento) <i>jury (d'une thèse de doctorat)</i>
vale (postal)	giro <i>mandat</i>	¡ Vale!	Muito bem!, De acordo! <i>Bon!, D'accord!, Parfait!</i>
vermelho	rojo <i>rouge</i>	bermejo	ruivo claro <i>blond/roux</i>

TRIBUNA

El servicio de lenguas en Amnistía Internacional: reconstrucción de la Babel de una ONG

LAURA TURRAU

Departamento de Traducción y Edición, Editorial Amnistía Internacional (EDAI)

lturrau@amnesty.org

Dos estudiantes habían sido condenados a siete años de cárcel por brindar en favor de la libertad en el Portugal salazarista. A 1 500 km de allí, un joven abogado inglés llamado Peter Benenson se indignaba al leer la noticia. Corría el año 1961. Benenson decidió enviar a *The Observer* un artículo que tituló *The forgotten prisoners* (Los presos olvidados).¹ El texto espoleaba a los lectores a aunar capacidades de indignación y actuar en favor de quienes permanecían encarcelados en todo el mundo por la expresión pacífica de sus ideas.

La campaña de envío de cartas de protesta a los gobiernos *Llamamiento por la Amnistía 1961* cuajó a nivel internacional. Las peticiones de liberación y los nuevos casos de los llamados «presos de conciencia» se multiplicaron y terminaron alumbrando el movimiento de activistas y simpatizantes de la causa de los derechos humanos que hoy es Amnistía Internacional.

Pero la génesis de esta ONG bien podría contarse desde otro punto de vista: el de sus traductores. En un alarde de ficción, imaginemos a un personaje, de nombre Almeida, en la redacción de un periódico de la Lisboa de la dictadura:

«Sostiene Almeida que un traductor británico le había telefoneado al periódico aquella mañana de invierno. Almeida —periodista y también traductor ocasional— había redactado la noticia sobre la condena de siete años de cárcel impuesta a los dos estudiantes de Coímbra.

Por lo visto, una agencia de noticias inglesa necesitaba la traducción del teletipo en portugués, y el traductor llamaba a Almeida para preguntarle por el significado exacto de un término jurídico que Almeida había empleado. El traductor entendía el concepto, sí, pero no sabía cómo verter al inglés esa figura del derecho procesal luso sin equivalente en el sistema anglosajón. ¿Quizá debía parafrasearlo y añadir el término original en cursiva y entre paréntesis?

Tiempo después, alguien encargó a Almeida la traducción de un artículo de un abogado inglés que se había publicado en la prensa británica. El artículo promovía la movilización de la gente contra la vulneración del derecho a la libertad de opinión y expresión. Almeida empezó a leerlo. Sobrecogedores, los casos de todas esas personas encarceladas. Enviar cartas al gobierno... ¿de qué podía servir? El texto no era especialmente técnico, así que introdujo el folio en la máquina de escribir y se puso manos a la obra.

El primer escollo, el título: *Write for rights*. Reproducir el juego de palabras del inglés no era fácil: ¿escribir para exigir (derechos)? ¿Cartas con hechos por los derechos? ¿Escriban por derecho...? O fondo o forma. Algo había que sacrificar. En fin, más tarde. Al fin y al cabo el título es lo último que se traduce...

Rotó dos veces el rodillo de la máquina y siguió traduciendo. Hasta el siguiente tropiezo. El artículo se refería ahora a la denuncia pública de los casos: *naming and shaming*. Estaba seguro de haberlo visto traducido. Algo así como... ¿poner en evidencia? ¿cubrir de

¹ <<http://www.guardian.co.uk/theobserver/2001/may/27/life1.lifemagazine5>>.

oprobio? Pero ¿dónde había oído hablar de una estrategia parecida? Quizá en algún informe institucional un prócer lo había acuñado ya en portugués. Estaba claro que tendría que salir en busca de la fuente, por si existiera traducción oficial.

Sostiene Almeida que, una vez más, le pareció que la traducción era cosa de virtud antes que oficio y lamentó que internet no estuviera aún inventado. Camino de la hemeroteca, pensó que también podría traducirlo sin más y añadir el término original en cursiva y entre paréntesis. Y se acordó entonces del traductor británico que le había llamado al periódico aquella mañana de invierno.»

Cuatro lenguas básicas = una lengua de partida

Quienes traducimos los textos de Amnistía Internacional al español a menudo nos identificamos con las disquisiciones solitarias del amigo Almeida: una de las dificultades que afrontamos es verter de forma convincente los lemas que la organización idea en inglés para seguir denunciando y moviendo a la acción.

La organización trabaja actualmente con cuatro lenguas que definió en su momento como *básicas*: el inglés, el francés, el español y el árabe. Su Secretariado Internacional, con sede en Londres, se encarga de coordinar el trabajo de investigación —que luego se materializa en informes públicos susceptibles de traducción— y pone en marcha la mayoría de las campañas que llevan a la práctica sus activistas en todo el mundo.

Así pues, el inglés es lengua de partida para la traducción en un 90 por ciento de los casos y también herramienta de comunicación interna.

Llegar saludable a los 50

En la actualidad, Amnistía Internacional cuenta con varios servicios de lenguas asumidos

por estructuras descentralizadas en el caso del francés (EFAI), el español (EDAI) y el árabe (ARABAI), por programas para la lengua portuguesa y las lenguas asiáticas y por servicios de traducción a otras lenguas (*non-core languages*) —como el hindi, el bengalí, el persa, el hebreo, el turco o el guaraní—, que pueden ser gestionados desde la sede londinense o en las oficinas locales. Las Secciones que cuentan con un número de socios que lo justifique financian la traducción con sus propios recursos; es el caso de idiomas como el neerlandés, el sueco, el italiano o el alemán, y del catalán, el gallego y el vasco.

La cuestión de las lenguas se enmarca dentro de una estrategia de comunicación que Amnistía ha revisado recientemente. Con intención de alcanzar plena vitalidad la cincuentena en 2011, Amnistía ha definido un marco lingüístico más flexible, que reivindica el uso de las lenguas como herramienta de comunicación para la implementación de sus planes a medio y largo plazo, y que asigna las prioridades y los recursos de acuerdo con una visión más estratégica del uso de las lenguas.

Mejor, mejor... mi reino por un mundo mejor

La idea de ver en el traductor al reconstructor de Babel, ese faro gigantesco que pretendía llegar hasta el cielo y alumbrar una senda de paz y entendimiento, parece aún más alegórica en el caso de las ONG.

Como en el mito de Babel, Amnistía Internacional persigue un sueño: construir un mundo mejor. Felizmente, esta dimensión del trabajo transita por los vericuetos mentales de quienes se enfrentan a diario a testimonios horripilantes de violaciones de derechos humanos: «Ver el lado más oscuro del mundo, todos los días, no es fácil. Quienes mejor lo saben son los activistas, pero también lo sabemos los traductores. Cada día corremos el peligro de pensar que *eso* es el mundo. [...] Resulta

ta fácil perder la perspectiva en medio de tanto horror.»²

Símbolo ambivalente, la torre a medio construir también representa el fracaso de la vanidad humana. Aun así, a los traductores de Amnistía nos gusta creer que somos privilegiados, y que nuestras horas de trabajo no caen en saco roto porque tienen una repercusión directa en lo humano, sea o no humanitario.

Todoterrenos, frailes cartujos y corsés

La labor de denunciar, ejercer presión, captar apoyos o poner en evidencia la comisión de abusos de los derechos humanos genera materiales de alcance y destinatarios bien distintos.

El traductor de textos de ONG ha de ser a la fuerza un «todoterreno» que se bandea con soltura entre comunicados de prensa, cartas con recomendaciones a jefaturas de Estado o de gobierno, informes técnicos de índole jurídica o económica, informes consultivos que presentar ante organismos como Naciones Unidas, textos divulgativos para la web o llamamientos a la acción urgente en favor de casos individuales. Los autores de estos textos son mayoritariamente abogados y periodistas cuya lengua materna no siempre es el inglés.

Si algo distingue los informes públicos de Amnistía Internacional son sus incontables referencias a otros textos, en forma de citas de instrumentos de protección de los derechos humanos. Ante una cita, solo cabe la búsqueda de la traducción oficial en español, una tarea que puede exigir la paciencia de un fraile cartujo cuando el autor no ofrece la fuente en el texto o aporta al respecto una pista falsa.

El mayor riesgo lo hemos asumido los traductores en nuestros intentos de ofrecer soluciones felices en ámbitos terminológicos nuevos, cada vez que la organización ha decidido

abarcarse nuevas áreas de trabajo. Por ejemplo, en 2001 decidió ampliar su mandato y abogar por la universalidad de todos los derechos humanos, es decir, abarcar también el espectro de los descritos en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales. La investigación terminológica de entonces es deudora de conceptos que hoy engrosan la base terminológica de EDAI, tales como la efectividad progresiva (*progressive realization*) o la naturaleza exigible y justiciable de esos derechos (*enforceable and justiciable rights*).

En todos estos casos, el traductor cuenta con la ayuda del autor del texto. Pese a todo, los textos más comprometidos de una organización pueden presentar dificultades no salvables mediante la ayuda de especialistas. Captar el sentido de la proporción justa para redactar en un español fluido, claro y neutro, respetuoso con la ambigüedad a veces deliberada del original, coherente con la función del texto y escrupuloso con la distinción entre suposiciones y hechos puede obligar a encorsetamientos o concesiones en la redacción con las que no todo profesional de la traducción llega a sentirse cómodo.

AITERM: la joya de la corona

La investigación terminológica es parte fundamental del trabajo de cualquier equipo de traducción. AITERM, nuestra base de datos bilingüe (inglés < > español) tiene ya una larga trayectoria y hoy contiene cerca de 17 000 entradas.

Su fin último es garantizar la calidad de los contenidos que la organización difunde en español. El equipo de traductores y revisores es hoy el principal usuario de una herramienta que permite compartir conocimiento y también agilizar los procesos de traducción gracias a su integración con internet y el procesador de textos.

Las propuestas terminológicas se filtran a partir de una serie de criterios de pertinencia y

² Wang, Berna. *Boletín Red de Acción Urgente*, julio de 2005. Berna traduce para Amnistía Internacional desde 1984.

validación. A menudo, el reto en esta etapa consiste en discernir si una palabra compete verdaderamente al ámbito de la terminología o solo se circunscribe al plano del léxico. Por ejemplo, nos hemos preguntado si la «moratoria de las ejecuciones» (*moratorium on executions*) a la que se refieren las últimas resoluciones de Naciones Unidas en materia de pena de muerte —y no la «suspensión de las ejecuciones», de textos anteriores— responde a la elección intencionada de un «calco» necesario para conceptualizar una nueva realidad en el campo semántico relacionado con la pena de muerte, o solo obedece a una preferencia léxica del traductor.

¿Chabolas? ¿Pueblos jóvenes? ¿Tugurios? ¿Villas miseria?

La mayor parte de los usuarios del servicio de traducción al español de la organización vive en Latinoamérica; es, pues, necesario redactar en un español neutro o «internacional», por más que a los traductores nos resulte difícil definir con precisión las características de esta variante.

Nos preocupa que la traducción sea ante todo vehículo de comunicación, así que a menudo optamos por sacrificar el potencial expresivo de una palabra en favor de otra quizá menos precisa, pero comprensible para un espectro mayor de hablantes. Por ejemplo, traducimos *shanty towns* como «barrios marginales» evitando variantes locales como «pueblos jóvenes» (Perú), «tugurios» (Colombia), «villas miseria» (Argentina), o «chabolas» (España), menos transparentes. Tan solo las «favelas» brasileñas parecen haber salvado con éxito las barreras idiomáticas para adquirir en varias lenguas el mismo significado restringido.

Piruetas no discriminatorias

A menudo los activistas de la organización hacen recomendaciones concretas a los traductores sobre distinciones léxicas y de conve-

nencia de uso, a fin de que los materiales en que apoyan su trabajo presenten el lenguaje y tono adecuados. Una publicación de impecable factura lingüística puede servir de muy poco si su redacción no hace honor a la noción que los activistas tienen del lenguaje no discriminatorio.

Por ejemplo, se nos ha recomendado evitar la expresión «violencia doméstica» (*domestic violence*) al referirnos a una de las manifestaciones de la «violencia contra las mujeres» (*violence against women*), arguyendo que no visibiliza al colectivo que más la padece y que está en desuso en países como España. La alternativa sugerida, «violencia contra las mujeres en el ámbito familiar», se explica por sí misma, pero es larga y algo académica; no triunfa en otros países como Venezuela, donde es usual la primera.

Algo similar ocurre con el uso del sustantivo «menor». En opinión de activistas pro derechos de la infancia, «menor» es en algunos países de América un término jurídicamente discriminatorio, porque se asocia con quien delinque, con quien es víctima o agente de la violencia.

Cuestiones de este tipo suscitan debates encendidos entre los traductores cada cierto tiempo. La dificultad de encontrar soluciones simples que satisfagan las distintas necesidades del activismo y que, por otro lado, liberen al traductor del recurso a la pirueta lingüística nos hace a veces «envidiar» el éxito de la «localización» de la doctrina Microsoft.

*Translation as an acid test of cogency*³

En palabras del equipo de intérpretes que asistió a una reunión internacional de la organización (y se quejó de la opacidad del lenguaje allí empleado), la traducción es la prueba de fuego de la consistencia de un enunciado.

³ Smith, Phil y Hill, Phillip, «Words for Amnesty», <<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1328.htm>>.

Si el traductor es a la vez destinatario y emisor de un mismo mensaje —que primero descodifica en una lengua (o código) y luego codifica en otra—, nadie como él para detectar y eliminar cualquier «ruido» que distorsione la buena comunicación.

Amnistía Internacional parece empezar a captar la existencia de este valor añadido. Sin ir más lejos, las consultas enviadas por traductores y editores del equipo multilingüe que traduce a una veintena de lenguas su *Informe anual*⁴ reciben un trato editorial exquisito, ya que generan correcciones que mejoran muy

⁴ <<http://thereport.amnesty.org/esl/Homepage>>.

ostensiblemente la calidad del original. En otras palabras, la traducción puede ser una herramienta imprescindible para reforzar la eficacia de acción de una ONG.

En la era de las comunicaciones, de la sobreinformación y también de la información de mala calidad, parece más necesario que nunca dedicarle desvelos al idioma propio si el mensaje ha de llegar alto y claro a su destinatario. Peter Benenson lo logró y puso en marcha una red de acción internacional que se empeña a diario en seguir creyendo que la capacidad de indignación de muchos mueve voluntades políticas de pocos para repercutir en la mejora de la vida de algunos. Indignarse, dejar el periódico sobre el sofá y hacer algo.

RESEÑAS

Nuestros colegas, los correctores

MIQUEL VIDAL

Comisión Europea

miguel.vidal-millan@ec.europa.eu

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE

Donde dice..., nº 14

Fundéu-BBVA, Madrid, enero/abril de 2009

Pocos oficios hay tan complementarios como el de traductor y el de corrector. ¡Y son tan distintos! El primero, como un explorador en territorios ignotos, debe abrirse paso a machetazos entre términos desconocidos, inventar neologismos y exónimos, dar nuevas acepciones a viejos vocablos... en una palabra, *innovar*. El segundo, en cambio, debe ser el guardián de la pureza de la lengua, el que se sobresalta ante un término que no figura en los diccionarios oficiales, el que vela por la homogeneidad del texto y el respeto de la gramática normativa... la fuerza conservadora que equilibra los ímpetus innovadores, Vishnú frente a Brahma. Es muy importante, pues, que la Fun-

déu-BBVA dedique un número de su boletín *Donde dice...* a la labor de los profesionales de la corrección de textos.

El primer artículo es de Magí Camps, jefe de edición de *La Vanguardia*, que expone la tarea del corrector de una publicación diaria (más que diaria, diría que *de rabiosa actualidad*, pues nuestros Diarios Oficiales también son *diarios*, pero en general no exigen que el corrector esté al pie del cañón todos los días hasta altas horas de la madrugada). Nos dice que todo texto debería pasar (el condicional, obviamente, se debe a que ello solo es posible «en condiciones óptimas») por tres lecturas: la del autor, la de su superior (lo que en nuestras instituciones llamamos «revisión») y la del corrector. Cuando hay muchos correctores (lo que es imprescindible para llegar a publicar un

gran periódico en condiciones) es necesario que existan unas normas comunes (lo que en general se llama *manual de estilo*). También cita la ayuda que puede conseguirse en internet, en obras como el *Diccionario panhispánico de dudas* o en la labor de la propia Fundéu-BBVA. Por último, alude al eterno problema de los exónimos y cita un ejemplo muy actual: el nombre del primer ministro de Palestina podemos (y debemos) escribirlo Mahmud Abas, pero el de un inmigrante marroquí quizá no tengamos más remedio que escribirlo Mahmoud Abbas, al figurar así en su pasaporte bilingüe...

El segundo artículo es una entrevista a Antonio Martín, presidente de la Unión de Correctores, cuya actividad a uno y otro lado del Atlántico le lleva a recordarnos la importancia de la tarea normalizadora del corrector como factor de cohesión de la lengua.

El último artículo es obra de María-Fernanda Poblet, correctora autónoma, que nos ofrece una imagen muy dura de la profesión, revelándonos que la primera cualidad para llegar a ser un buen corrector es la *neurosis*, pues hay que ser lo bastante maniaco (o, al menos, maniático) para pasarse la vida buscando (y encontrando) aquello que los demás no han visto. La segunda cualidad es la *paciencia*, que necesitarán, y mucha, no solo en el ejercicio cotidiano de su oficio, sino también en sus actividades colaterales: la autora nos cuenta cómo, al ir a apuntarse a Hacienda, vio que le decían: «¿Correctora? ¿Y eso qué es?», «¿Los libros se corrigen?», «¡Claro, con estas profesiones nuevas!», etcétera.

Sigue una nota de Yolanda Tejado y Carmen Herrera acerca del curso teórico-práctico de corrección y revisión que organizó la Fundéu-BBVA en la sesión veraniega de la Universidad de Cádiz, acompañada con una amplia reseña de las conclusiones de dicho curso.

El boletín monográfico acaba con una serie de recomendaciones formuladas por la propia

Fundéu-BBVA acerca de diferentes dudas sobre el uso de varios términos.

Dado que quien suscribe es un ser rarísimo que ha desempeñado en el curso de una sola existencia las tareas de corrector y de traductor en las instituciones europeas, quisiera destacar un punto que este boletín no trata: el del *poder del corrector*. En efecto, sin desmentir que es una profesión dura (y cada vez más, pues es de las que se verán más afectadas por la crisis: será el primer puesto que suprimirán ciertos editores), no hay que olvidar que el corrector es el *último eslabón* de la cadena: el que está facultado para emitir el *visto bueno* para imprimir. El autor (en su caso, el traductor) debe mantener una comunicación fluida con el corrector y ser consciente de que este debe tratar muchas páginas al día y que la lectura es la única indicación que le muestra el grado de calidad de los textos. Esto es válido para cualquier tipo de publicaciones, pero *sobre todo para las de la Unión Europea*, en las que textos traducidos por varios traductores de distintas unidades (e incluso de distintas instituciones) pueden publicarse en un volumen único, y ahí el corrector representa la última oportunidad de unificar criterios, la mayoría de las veces sin el tiempo necesario para organizar las consultas pertinentes con los servicios de traducción afectados.

Muchas veces ha habido desencuentros entre unos y otros. Sobre todo en los años ochenta, cuando muchas de las traducciones que llegaban a los correctores eran de origen desconocido (llegó a acuñarse un eufemismo: *traducciones grises*) y estos debían evaluar la calidad general del texto antes de decidir si tenían que cambiar la mayoría de los términos; recordemos que entre lo sublime y lo ridículo solo hay un paso: un día les llegó una traducción nunca vista: «datería» por *Data-shop*, y los correctores sabían que solo cabían dos posibilidades: o bien era una atrevida innovación terminológica fruto de un profundo debate o bien era una chapuza improvisada. La única forma

de salir de dudas era ponerse en contacto con la unidad de traducción, que tanto podía decirles que, en efecto, ese término era un acuerdo al que habían llegado tras sopesar las posibilidades ofrecidas por la lengua, como excusarse diciendo que ese texto había tenido que ser traducido con muchas prisas *en el exterior* (en ese caso concreto resultó cierta la primera opción).

Todavía quedan traductores que piensan que el corrector no debe tocar nada de su trabajo. Es esa una postura arrogante que puede resultar muy peligrosa: hubo una vez un traductor que, molesto por las correcciones que le hicieron, convenció al jefe de traductores de su

institución para que fuera a la Oficina de Publicaciones a meter en vereda a los correctores díscolos. Cuando se hallaron en una mesa frente a frente, el jefe de los traductores le dijo al corrector que había cambiado palabras totalmente correctas, como «constatar». El corrector abrió su carpeta, sacó una hoja y se la entregó mientras le decía: «Cierto: en esta página, por ejemplo, habíais puesto “constatar” veinticuatro veces». El jefe miró a su traductor, vio que se le estaban poniendo las orejas de un color rojizo, dijo al corrector aquello tan bonito de «Estoy muy contento de ver que detrás de nosotros estáis vosotros» y todo fueron sonrisas.

COMUNICACIONES

II Jornada de la Comisión de Nombres Geográficos: La importancia del uso normalizado de la toponimia Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología (edificio A), 24 de marzo de 2009

Organizan: Comisión Especializada de Nombres Geográficos (Consejo Superior Geográfico, Ministerio de Fomento) y Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada (Universidad Complutense de Madrid)

Temas: Toponimia internacional y nacional, autonómica y local; medios de comunicación (libros de estilo); toponimia y geografía; futuro de la normalización en toponimia en España.

Más información: <<http://www.ucm.es/info/toponim>>.

Curso de traducción asistida por ordenador de textos especializados ingleses

Universidad de Alicante, Dto. de Filología Inglesa

Próximas fechas: 4, 6, 11 y 13 de marzo de 2009

Temática del curso: conceptos principales de la traducción asistida por ordenador (TAO); componentes de los sistemas TAO; características principales y funcionamiento básico de varios Sistemas TAO comerciales y de libre distribución; uso básico de las memorias de traducción DVX, Transit y TRADOS, y del sistema de localización de software y páginas web Passolo.

Más información: <<http://www.ua.es/dpto/dfing/tao>>.

Congreso de Traducción: Ciencias de la Salud y Medio Ambiente

Vic, 6-7 de mayo de 2009

Organiza: Universidad de Vic, Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació

El Congreso versará sobre la enseñanza y la práctica de la traducción en el ámbito de las ciencias de la salud y del medio ambiente, con un enfoque interdisciplinar que englobará temas como la gestión del conocimiento, cuestiones de enseñanza, cuestiones profesionales y gestión de las fuentes de información.

Más información:

<<http://www.uvic.cat/fchtd/especial/en/jornades.html>> (en inglés).

Homenaje a Enrique Alcaraz. Bitácora

Durante la semana cultural de primavera, la Universidad de Alicante va a rendir homenaje, a través de diversos actos, al desaparecido profesor Enrique Alcaraz. Una de las ideas que se ha puesto en marcha es la creación de una bitácora en la que se pretende recoger mensajes de condolencia y amistad, anécdotas, frases e historias que compartieron con él quienes lo conocieron.

Dirección: <<http://sling.ua.es/inmemoriam>>.

Viceversa. Revista galega de tradución. Petición de artículos

Publican: Asociación de Tradutores Galegos (ATG); Universidad de Vigo, Departamento de Filoloxía Galega

Viceversa, revista académica transdisciplinar, publica artículos relacionados con las disciplinas y perspectivas que confluyen en el campo de la traducción y de la interpretación. Áreas de interés: historia, teoría y práctica de la traducción y de la interpretación; herramientas; críticas y revisiones; reflexiones sobre obras de traducción; problemas de traducción e interpretación.

Dirección:

<<http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/viceversa.htm>>.

Los trabajos pueden enviarse por correo electrónico al Secretario de la revista, Alberto Álvarez Lugrís (alugris@uvigo.es).

Informe del CEATL sobre los traductores literarios europeos

El Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios (CEATL) ha publicado su primer estudio comparativo (2007-2008) acerca de la situación social y económica de los traductores literarios en Europa. Los resultados del estudio pueden descargarse, en francés o en inglés, en: <<http://www.ceatl.eu/docs/surveyfr.pdf>> y <<http://www.ceatl.eu/docs/surveyuk.pdf>>.

ACE Traductores publicará este estudio en castellano en su revista *Vasos Comunicantes* y lo colgará asimismo en la página web del CEATL: <<http://www.ceatl.eu>>.

Diccionario de videojuegos en línea

Dentro de la colección *Diccionaris en Línia*, TERMCAT ha publicado un nuevo diccionario en línea, la *Terminologia dels videojocs* (<http://www.termcat.cat/dicci/videojocs/index.html>). La obra recoge cerca de 300 denominaciones con definición y notas en catalán y equivalencias en castellano, francés e inglés. Pueden encontrarse términos referentes a la creación y la programación, a los dispositivos de juego y la tipología de videojuegos, a la interacción y a las comunidades de jugadores o a la industria de los videojuegos.

Más información: <<http://www.termcat.cat>>.

Breve historia de la traducción del Libro rojo de 2005 de la IUPAC

Panacea 2008, 9(28), 171-176

La revista *Panacea* ha publicado este interesante artículo de Miguel Ángel Ciriano y Pascual Román Polo sobre la traducción española del libro *Nomenclatura de Química Inorgánica. Recomendaciones de la IUPAC 2005* (Libro rojo de 2005). En esta nueva edición se actualizan y clarifican las recomendaciones de 1990 sobre nombres y fórmulas de los compuestos inorgánicos y se reflejan los avances más recientes de la química inorgánica. La traducción al español obtuvo el Premio a la Mejor Traducción, otorgado por la UNE (Unión de Editoriales Universitarias Españolas), en la XI edición (2008) de los Premios Nacionales de Edición Universitaria.

El artículo puede consultarse en PDF en:

<<http://www.ehu.es/proman/documents/20090213CirianoRomanHistoriaLibroRojoPanacea2008-9-28-171-176.pdf>>.

Invitación

El número de lectores de *puntoycoma* en las facultades de traducción es cada vez mayor y la redacción desea corresponder a este interés abriendo sus páginas a aquellos estudiantes de los últimos años de carrera que deseen ver publicada en nuestras páginas alguna muestra de su trabajo. Los invitamos, pues, a que envíen cualquier tipo de colaboración traductológica o terminológica que se atenga a las características formales y conceptuales de nuestro boletín. Por supuesto, sigue vigente el criterio de que es la redacción quien tiene la última palabra sobre la idoneidad del material que se publica. Gracias.

puntoycoma

Cabos sueltos: notas breves en las que se exponen argumentos o se facilitan datos para solucionar problemas concretos de traducción o terminología.

Neológica Mente: reflexiones, debates y propuestas sobre neología, en concomitancia con el foro NeoLógica.

Colaboraciones: opiniones, propuestas y debates firmados por nuestros lectores y por los miembros de la redacción cuando intervienen a título personal.

Tribuna: contribuciones especiales de personalidades del mundo de la traducción.

Buzón: foro abierto a los lectores de *puntoycoma* para que manifiesten su opinión sobre temas ya tratados.

Reseñas: crítica de obras relacionadas con los temas tratados en *puntoycoma*.

Comunicaciones: información sobre publicaciones y calendario de acontecimientos relacionados con la traducción.

(La responsabilidad de todas las colaboraciones firmadas incumbe a sus autores)



puntoycoma ISSN 1830-5415

CORRESPONDENCIA Y SUSCRIPCIONES

Alberto Rivas

Comisión Europea

JMO A3-071A

L-2920 Luxemburgo

Tel. (352) 4301-32094

dgt-puntoycoma@ec.europa.eu



REDACCIÓN

Bruselas

Isabel Carbajal, Pollux Hernández, Miguel Á. Navarrete,

María Valdivieso y José Luis Vega

Luxemburgo

Josep Bonet, Victoria Carande, Loli Fernández, Mónica Fuentes,

Alberto Rivas, Carmen Torregrosa, Xavier Valeri y Miquel Vidal

Madrid

Luis González

Secretaría: Luz Ayuso e Isabel de Miguel,

con la colaboración de Tina Salvà y May Sánchez Abulí